

PROGRAM EKZEKUTIV
MBI BASHKËPUNIMIN KULTUROR
MIDIS
MINISTRISË SË KULTURËS
SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
DHE
MINISTRISË SË KULTURËS
SË REPUBLIKËS ARABE TË EGJIPTIT

- Ministria e Kulturës e Republikës së Shqipërisë dhe Ministria e Kulturës së Republikës Arabe të Egjiptit, në vijim të referuara si "Palët";
Duke njojur rëndësinë e parimeve të sovranitetit, barazisë dhe respektit të ndërsjellë;
Duke dëshiruar të forcojnë marrëdhëniet miqësore ndërmjet vendeve të tyre dhe të zhvillojnë bashkëpunimin e tyre në fushën e kulturës;
Të bindur se bashkëpunimi kulturor mund të kontribuojë në mënyrë efektive për të nxitur lidhjet e mirëkuptimit të ndërsjellë midis popujve të dy vendeve dhe për të rritur njoturitë e tyre për njëri-tjetrin;
Dhe në zbatim të Marrëveshjes Kulturore të nënshkruar ndërmjet dy vendeve në Kairo më 3 Qershor 1964,
Bien dakord si më poshtë:

NENI 1

- Palët do të shkëmbejnë vizita në nivel ministror për të nxitur dialogun dhe zbatimin e shkëmbimit kulturor ndërmjet tyre.
- Palët do të inkurajojnë shkëmbimin e vizitave të ndërsjella të politikë-bërësve në fushat e kulturës dhe artit dhe të administratorëve dhe përfaqësuesve të institucioneve neveritare me karakter kulturor dhe organizatave të tjera në mënyrë që të arrihet shkëmbimi i përvojave.

NENI 2

- Çdo Palë do të informojë Palën tjetër për datat e festivaleve të rëndësishme dhe evenete të tjera kulturore / artistike , si dhe për festat kombëtare që do të zhvillohen në secilin vend.
- Palët do të inkurajojnë dhe lehtësojnë pjesëmarrjen e artistëve dhe trupave artistike në festivale dhe evenete ndërkombëtare, shfaqje artistike dhe aktivitete të tjera kulturore që do të zhvillohen në të dy vendet.

NENI 3

1. Palët kontraktuese do të lehtësojnë pjesëmarrjen e ansambleve dhe grupeve të ndryshme në folklorin tradicional dhe në manifestimet popullore, në turne të përbashkëta të ansambleve të këngëve dhe valleve popullore, vepra artizanale dhe ekspozita etnografike dhe do të mundësojnë organizimin e "Javës së Trashëgimisë Kulturore" në vendet përkatëse.
2. Palët do të bashkëpunojnë në shkëmbimin e praktikave më të mira në fushën e inventarizimit dhe katalogimit të trashëgimisë kulturore jomateriale.

NENI 4

Palët do të inkurajojnë shkëmbimin e materialeve dhe informacioneve për bibliotekat, muzetë, shtëpitë botuese dhe institucione të tjera kulturore në të dy vendet.

NENI 5

Palët do të inkurajojnë zhvillimin e bashkëpunimit në fushën e kinemasë nëpërmjet:

- a. Organizimit reciprok të aktiviteteve të lidhura me kinemanë;
- b. Shkëmbimit të përvojave akademike;
- c. Inkurajimit të prodhimeve të përbashkëta filmike;
- d. Shkëmbimit të informacionit dhe dokumenteve për çështjet e të drejtës së autorit dhe në luftën kundër piraterisë në fushën e kinemasë.

NENI 6

Palët do të inkurajojnë nxitjen e bashkëpunimit në fushat e muzikës, teatrit, shfaqjeve me kukulla dhe arteve folklorike nëpërmjet shkëmbimit të shfaqjeve artistike, seminareve/takimeve të punës dhe kurseve të trajnimit.

NENI 7

1. Palët do të bashkëpunojnë në fushën e kulturës për fëmijë nëpërmjet pjesëmarrjes së tyre në konferanca, simpoziume, panaire librash për fëmijë, festivale dhe evenete të tjera përkatëse që do të zhvillohen në të dy vendet.
2. Palët kontraktuese do të mbështesin shfaqjet e artistëve të fëmijëve në fushën e folklorit vokal, instrumental dhe koreografik, dhe do të sensibilizojnë fëmijët mbi rëndësinë e ruajtjes, mbrojtjes dhe promovimit të trashëgimisë kulturore jomateriale.

NENI 8

Palët do të inkurajojnë nxitjen e bashkëpunimit në fushën e botimit, të drejtave të autorit dhe përkthimit nëpërmjet:

- a. Pjesëmarrjes së tyre në panaire librash që do të zhvillohen në të dy vendet;

- b. Shkëmbimit të botimeve të publikuara nga institucionet kulturore në të dy vendet;
- c. Shkëmbimit të përvojave në fushën e përkthimit në të dy vendet.

NENI 9

1. Palët do të shkëmbejnë përvojat, si dhe do të organizojnë seminare/takime pune dhe ekspozita të arteve plastike në fushat e pikture, skulpturës, grafikës dhe fotografisë.
2. Palët do të shkëmbejnë përvojat, si dhe do të organizojnë seminare/takime pune dhe ekspozita të dedikuara për punimet artizanale tradicionale.

NENI 10

SHKËMBIMI I EKSPOZITAVE DHE INDIVIDËVE

1. Pala dërguese do të:
 - a. informojë Palën pritëse, të paktën gjashtë (6) muaj para, për datat dhe temat e ekspozitave, në mënyrë që Pala Pritëse të kryejë rregullimet e duhura për to.
 - b. sigurojë informacione thelbësore teknike për ekspozitën e synuar, si dhe materialin e nevojshëm për printimin e katalogëve (parathënien, listën e objekteve, fotot, etj), të paktën tre (3) muaj para hapjes. Objektet që do të ekspozohen duhet të arrijnë në destinacionin e tyre të paktën pesëmbëdhjetë (15) ditë para hapjes.
 - c. mbulojë kostot e paketimit, pagesës së transportit dhe sigurimeve të objekteve që do të ekspozohen nga vendi i origjinës në vendin e parë të ekspozitës në vendin pritës dhe nga vendi i fundit i ekspozitës në vendin pritës në vendin e origjinës.
 - d. mbulojë shpenzimet e transportit ndërkontrollor të mallrave dhe shpenzimet e përgjegjësit që shoqëron ekspozitën.
2. Pala pritëse do të:
 - a. paraqesë, në rast të ndonjë dëmtimi të objekteve të ekspozitës, dokumentacionin e plotë pa pagesë që i referohet shkakut të dëmtimit, me qëllim që të lehtësojë kërkesën e Palës dërguese për dëmshpërblim nga shoqëria e sigurimit.
 - b. të mos jetë i autorizuar për ti rikthyer ekspozitat e dëmtuara në gjendjen e tyre fillestare pa pëlqimin me shkrim të Palës Dërguese.
 - c. mbulojë kostot e organizimit të eksposítës, duke përfshirë kostot e marrjes me qira të sallës, asistencën e sigurisë dhe atë teknike (mjediset e magazinimit, rregullimet e instalimit, ndriçimi, ngrohja, çmontimi) dhe të printimit të botimeve si postera, katalogë dhe ftesa.
 - d. mbulojë shpenzimet e transportit të brendshëm që lidhen me ekspozitën duke përfshirë dhe ato nga një qytet në tjetrin, si dhe kostot e plota të qëndrimit të përgjegjësit.
3. Palët do të bien dakord mbi numrin e personave që do të shoqërojnë ekspozitën dhe periudhën e tyre të qëndrimit.

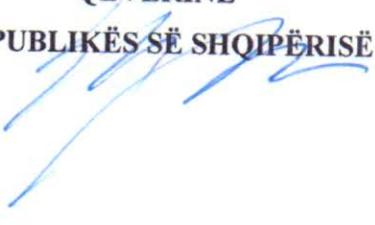
4. Pala dërguese do të mbulojë shpenzimet ndërkombe të udhëtimit.
5. Pala pritëse do të mbulojë shpenzimet e akomodimit të plotë të grupit dhe do të mbulojë transportin e brendshëm në përputhje me programin e vizitës (periudhën e qëndrimit) me kusht që telefonatat ndërkombe, pijet alkoolike dhe lavanderia të jenë të përjashtuara.
6. Pala dërguese do të emërojë personat që do të marrin pjesë në shkëmbime dhe do të njoftojë Palën pritëse për këto emërimë tre (3) muaj para datës së fillimit të propozuar.
7. Pala dërguese do ti sigurojë Palës pritëse të gjithë informacionin e nevojshëm në lidhje me kualifikimet akademike dhe profesionale të personave të emëruar, si dhe programin e propozuar të punës dhe çdo informacion tjetër të kërkuar nga Pala pritëse.

NENI 11

1. Kushtet e Programit Ekzekutiv nuk e pengojnë organizimin e aktivitete të tjera kulturore nga të dyja Palët që nuk përfshihen në këtë program.
2. Ky Program Ekzekutiv do të hyjë në fuqi me njoftimin nga Pala Shqiptare për Palën Egjiptiane për përfundimin e të gjitha procedurave të brendshme kushtetuese të kërkuar dhe do të mbetet e vlefshme për pesë (5) vjet dhe do të rinovalohet automatisht për periudha të ngjashme, përvèç njëra nga Palët njofton Palën tjetër, me shkrim, për qëllimin e saj për ta përfunduar atë të paktën gjashtë (6) muaj para datës së skadimit të saj.
3. Sa më sipër, nënshkruesit, të autorizuar nga qeveritë e tyre përkatëse, kanë nënshkruar këtë Program Ekzekutiv në dy kopje origjinale në se cilën prej gjuhëve shqipe, arabe dhe angleze, ku të gjitha tekstet janë njëloj autentike. Në rast të ndonjë mosmarrëveshjeje në interpretim, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

Nënshkruar në Kairo, më 23/10/2021.

PËR
QEVERTINË
E REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË



PËR
QEVERTINË
E REPUBLIKËS ARABE TË EGIPTIT



البرنامج التنفيذي

للتعاون الثقافي

بين

وزارة الثقافة بجمهورية ألبانيا

ووزارة الثقافة بجمهورية مصر العربية

إن وزارة الثقافة بجمهورية ألبانيا ووزارة الثقافة بجمهورية مصر العربية والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان" " ،

إدراكاً منها لأهمية مبادئ السيادة والمساواة والاحترام المتبادل،
ورغبة منها في تدعيم أواصر الصداقة بين بلديهما، وتنمية التعاون بينهما في مجال الثقافة،
واقتناعاً منها بأن التعاون الثقافي يمكن أن يساهم بصورة فعالة في تعزيز أواصر التفاهم
المتبادل بين شعبي البلدين، بالإضافة إلى زيادة التعارف فيما بينهما .

وتتفيداً لاتفاق التعاون الثقافي الموقع بين البلدين في مدينة القاهرة بتاريخ 3 يونيو 1964.

اتفاقاً على ما يلي:

مادة 1

1. يتبادل الطرفان الزيارات على المستوى الوزاري وذلك لتعزيز كل من الحوار وتنفيذ أنشطة التبادل الثقافي بينهما.
2. يشجع الطرفان تبادل زيارات كل من صانعي السياسات في المجالات الثقافية والفنية والإداريين وممثلي الهيئات الحكومية ذات الصلة والمنظمات الأخرى في مجال الثقافة بفرض تبادل الخبرات.

مادة 2

1. يخطر كل طرف الآخر بمواعيد المهرجانات الهاامة والمناسبات الثقافية والفنية الأخرى وكذلك الأعياد القومية التي تقام في كل دولة.
2. يقوم الطرفان بتشجيع وتسهيل مشاركة الفنانين والفرق الفنية في المهرجانات والتظاهرات الدولية والمعارض الفنية والأنشطة الثقافية الأخرى التي تقام في البلدين.

مادة 3

1. يقوم الطرفان بتسهيل مشاركة الفرق المختلفة في المناسبات الفلكلورية التقليدية وتنظيم جولات متبادلة لفرق الرقص والغناء الفلكلوري فضلاً عن تنظيم معارض الحرف التقليدية ومعارض التاريخ البشري كما يقوم الطرفان بتسهيل تنظيم أسبوع التراث الثقافي في كلا البلدين.

2. يقوم الطرفان بالتعاون في تبادل أفضل الممارسات في مجال توثيق وجرد التراث الثقافي غير المادي.

مادة 4

يشجع الطرفان تبادل المواد والمعلومات حول المكتبات، والمتاحف، ودور النشر والمؤسسات الثقافية الأخرى في كلا البلدين.

مادة 5

يشجع الطرفان دعم التعاون فيما بينهما في مجال السينما وذلك من خلال:

- أ- تبادل تنظيم إقامة الأنشطة السينمائية ذات الصلة.
- ب- تبادل الخبراء الأكاديمية.
- ج- تشجيع الإنتاج السينمائي المشترك.
- د- تبادل المعلومات والوثائق الخاصة بحقوق النسخ ومحاربة القرصنة في المجال السينمائي.

مادة 6

يشجع الطرفان دعم التعاون فيما بينهما في مجالات الموسيقى والمسرح ومسرح العرائس والفنون الشعبية وذلك من خلال تبادل العروض الفنية وورش العمل والدورات التدريبية.

مادة 7

1. يتعاون الطرفان في مجال ثقافة الطفل وذلك من خلال المشاركة في المؤتمرات والمنتديات والندوات ومعارض كتب الأطفال والمهرجانات والفعاليات ذات الصلة التي تقام في كلا البلدين.
2. يدعم الطرفان عروض فنون الأطفال في مجالات الغناء والعزف والرقص الفلكلوري، كما يقومان بزيادة وعي الأطفال بأهمية الحفاظ على التراث الثقافي غير المادي وحمايته والترويج له.

مادة 8

يشجع الطرفان تطوير التعاون فيما بينهما في مجال النشر وحقوق التأليف والترجمة وذلك من خلال:-

- أ- المشاركة في معارض الكتب المقامة في كلا البلدين.
- ب- تبادل الإصدارات فيما بين المؤسسات الثقافية في كلا البلدين.
- ج- تبادل الخبراء في مجال الترجمة في كلا البلدين.

مادة 9

1. يتبادل الطرفان الخبراء وكذلك تنظيم ورش العمل ومعارض الفنون التشكيلية في مجالات الرسم والنحت والجرافيكس والتصوير الفوتوغرافي.
2. يتبادل الطرفان الخبراء وكذلك تنظيم ورش العمل والمعارض في مجال الحرف التقليدية.

مادة 10

تبادل المعارض والافراد:

1. يتعين على الطرف المرسل:

أ- إخطار الطرف المستقبل بتواريخ المعارض وموضوعاتها التي يتم الإعداد لها وذلك بستة (6) أشهر على الأقل قبل موعد انعقاد المعرض حتى يمكن الطرف المستقبل من إجراء الترتيبات اللازمة.

ب- توفير المعلومات الفنية الأساسية الخاصة بالمعرض المقترن وكذلك المواد الضرورية لطبع الكتالوجات (مقدمة - قائمة بالمواد المعروضة - صور- الخ) وذلك قبل ثلاثة أشهر على الأقل من افتتاح المعرض على أن تصل هذه المعروضات إلى موقع المعرض قبل 15 يوماً على الأقل من موعد الافتتاح.

ج- تحمل نفقات تغليف ونقل المعروضات والتأمين عليها من الدولة الموفدة إلى أول مكان للمعرض بالدولة المستقبلة ومن آخر مكان للمعرض بالدولة المستقبلة إلى الدولة الموفدة.

د- يتحمل مصاريف الشحن الدولية ونفقات سفر القوسيير المصاحب للمعرض ذهاباً وإياباً.

2. يتعين على الطرف المستقبل:-

أ- في حالة حدوث تلف للمعروضات توفير الوثائق - مجاناً - التي تثبت سبب التلف؛ وذلك لكي يسهل على الطرف المرسل إقامة دعوى لطلب التأمين من شركة التأمين.

ب- عدم ترميم المعروضات التي تعرضت للتلف بهدف إعادة لحالتها الأصلية دون موافقة الطرف المرسل.

ج- تحمل نفقات تنظيم المعرض بما في ذلك تكلفة إيجار قاعات العرض، والأمن، والمعونة الفنية (أماكن التخزين والترتيبات الخاصة بتركيب المعرض والإضاءة والتدفئة وتفكيكه) علاوة على طباعة المطبوعات من الملصقات والكتالوجات والدعوات.

د- تحمل نفقات الانتقالات الداخلية للمعرض بما في ذلك الانتقال من مدينة إلى أخرى، علاوة على الاستضافة والإعاشة الكاملة للقوسيير المرافق للمعرض.

3. يتفق الطرفان على عدد الأفراد المصاحبين للمعرض ومدة إقامتهم.

4. يتحمل الطرف المرسل نفقات السفر ذهاباً وإياباً.

5. يتحمل الطرف المستقبل نفقات الاستضافة والإعاشة الكاملة والانتقالات الداخلية للأنشطة المنصوص عليها ببرنامج الزيارة ومدة الإقامة، فيما عدا المكالمات الدولية والمشروبات الكحولية والغسيل والكمبيوتر.

6. يقوم الطرف المرسل بترشيح الأشخاص الذين يتم تبادلهم وإخطار الطرف المستقبل بهذا الترشيح قبل التاريخ المقترن للسفر بثلاثة شهور.

7. يوفر الطرف المرسل للطرف المستقبل جميع المعلومات الضرورية الخاصة بالمؤهلات الدراسية والمهنية للمرشحين وبرنامج العمل المقترن وغيرها من المعلومات التي يطلبها الجانب المستقبل.

مادة 11

1. لن تحول أحكام البرنامج التنفيذي هذا على دون قيام الطرفان بتنظيم أنشطة ثقافية أخرى غير مدرجة بالبرنامج التنفيذي الحالي.

2. يدخل البرنامج التنفيذي حيز النفاذ من تاريخ إخطار الطرف الآلي للطرف المصري باتمامهم لكافة الإجراءات الدستورية الداخلية المطلوبة، ويظل سارياً لمدة خمس (5) سنوات، ويجدد

تقانياً لمدد مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر برغبته - كتابة - في إنهاء العمل به وذلك قبل ستة (6) أشهر من تاريخ الانتهاء.

3. وإنباتاً لذلك، قام الموقعان أدناه، المخولان من قبل حكومتهما بالتوقيع على البرنامج التنفيذي هذا من نسختين أصليتين باللغات الألبانية والعربية والإنجليزية، وكل منهما نفس الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

وقع في Cairo بتاريخ 123 / 10 / 2021

السيد
عن
حكومة جمهورية مصر العربية

عمر
عن
حكومة جمهورية ألبانيا

**EXECUTIVE PROGRAM
ON CULTURAL COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF CULTURE
OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
AND
THE MINISTRY OF CULTURE
OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

The Ministry of Culture of the Republic of Albania and the Ministry of Culture of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as "the Parties",

Recognizing the importance of the principles of sovereignty, equality and mutual respect,
Desiring to strengthen friendly relations between their countries and to develop their cooperation in the field of culture,

Convinced that cultural cooperation can contribute effectively to promote bonds of mutual understanding between the peoples of both countries and increase their knowledge of one another,

And in implementation of the Cultural Agreement signed between both countries in Cairo on 3 June 1964,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. The Parties shall exchange visits at the ministerial level to promote dialogue and the implementation of cultural exchange between them.
2. The Parties shall encourage the exchange of mutual visits of policymakers in the fields of culture and arts, the administrators and representatives of culture-related governmental institutions and other organizations for the purpose of exchanging experience.

ARTICLE 2

1. Each Party shall inform the other Party of the dates of important festivals and other cultural and artistic events, as well as of national celebrations to be held in each country.
2. The Parties shall encourage and facilitate the participation of artists and artistic troupes in international festivals, events, artistic exhibitions and other cultural activities to be held in both countries.

ARTICLE 3

1. The Parties shall facilitate the participation of various ensembles and groups in traditional folklore and popular manifestations, mutual tours of ensembles folk songs and dances, crafts and ethnographic exhibitions and will enable the organization of "Cultural Heritage Week" in the respective countries.
2. Parties will cooperate in the exchange of best practices in the field of inventory, cataloguing of the intangible cultural heritage.

ARTICLE 4

The Parties shall encourage the exchange of materials and information about libraries, museums, publishing houses and other cultural institutions in both countries.

ARTICLE 5

The Parties shall encourage the development of cooperation in the field of cinema through:

- a. Reciprocal organization of cinema-related activities.
- b. The exchange of academic experiences.
- c. The encouragement of joint film productions.
- d. The exchange of information and documents on copyright issues and on combating piracy in the field of cinema.

ARTICLE 6

The Parties shall encourage promoting cooperation in the fields of music, theater, puppetry and folkloric arts through the exchange of artistic performances, workshops and training courses.

ARTICLE 7

1. The Parties shall cooperate in the field of child culture through their participation in conferences, fora, symposia, children book fairs, festivals and other related events to be held in both countries.
2. The Parties will support performances by children's artists in the field of vocal, instrumental and choreographic folklore, and shall sensitize children on the importance of preserving, protecting and promoting their intangible cultural heritage.

ARTICLE 8

The Parties shall encourage promoting cooperation in the fields of publication, copyrights and translation through:

- a. Their participation in book fairs to be held in both countries.
- b. The exchange of publications issued by cultural institutions in both countries.
- c. The exchange of experiences in the field of translation in both countries.

ARTICLE 9

1. The Parties shall exchange experiences, as well as organizing workshops and exhibitions of plastic arts in the fields of painting, sculpture, graphics and photography.
2. The Parties shall exchange experiences, as well as organizing workshops and exhibitions dedicated to traditional crafts.

ARTICLE 10

EXCHANGE OF EXHIBITIONS AND INDIVIDUALS

1- The Sending Party shall:

- a. Inform the receiving Party, at least six (6) months in advance, of the dates and themes of exhibitions under preparation, so that the Receiving Party may make proper arrangements for them.
- b. Provide essential technical information about the intended exhibition, as well as the necessary material for printing catalogues (preface, list of objects, photos, etc.), at least three (3) months prior to the opening. Exhibits shall reach their place of destination at least fifteen (15) days prior to the opening.
- c. Cover the costs of packing, freight and insurance of the exhibits from the country of origin to the first venue of the exhibition in the receiving country and from the last venue of the exhibition in the receiving country to the country of origin.
- d. Cover international freight expenses and the expenses of the commissaire accompanying the exhibition.

2- The Receiving Party shall:

- a. In case of any damage to the exhibits, complete free-of-charge documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Party's claim for damages from the insurance company.
- b. Not to be authorized to restore the damaged exhibits to their original state without the written consent of the sending Party.
- c. Bear the costs of organizing the exhibition, including costs of renting halls, security and technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling) and printing of publications such as posters, catalogues and invitations.
- d. Bear the costs of internal transportation related to the exhibition including from one town to another, as well as full board accommodations for the commissaire.

3- The Parties shall agree upon the number of persons accompanying the exhibition and their period of stay.

4- The sending Party shall bear international travel expenses.

5- The receiving Party shall bear the costs of full board accommodation and internal transportation in accordance with the program of the visit (period of stay) provided that international phone calls, alcoholic beverages and laundry are excluded.

- 6- The sending Party shall nominate the persons who will participate in the exchanges and notify the receiving Party about these nominations three (3) months prior to the proposed departure date.
- 7- The sending Party shall supply the receiving Party with all necessary information related to the academic and professional qualifications of the nominees as well as the proposed working program and any other information required by the receiving Party.

ARTICLE 11

1. The provisions of this Executive Program shall not prevent the organization by both Parties of other cultural activities not included therein.
2. This Executive Program shall enter into force upon notification by the Albanian Party to the Egyptian Party of their completion of all required internal constitutional procedures and shall remain valid for five (5) years and shall be automatically renewed for similar periods, unless one of the Parties notifies the other Party, in writing, about its intention to terminate it at least six (6) months prior to its expiration date.
3. In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Executive Program in two original copies in each of the Albanian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

Signed in Cairo on 23 / 10 /2021.

**ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF ALBANIA**

**ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT
OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

Dr. Abdalrahman